

YUGOSLAVIA



Treaty Series No. 95 (1969)

Exchange of Notes
between the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia concerning
the Abolition of Visas

Belgrade, 29 April 1969

[The Agreement entered into force on 14 May 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1969*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

Cmnd. 4142

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the State Secretary
for Foreign Affairs of Yugoslavia*

*British Embassy,
Belgrade.*

No. 44

Your Excellency,

29 April, 1969.

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to facilitating travel between the United Kingdom and Yugoslavia, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia an agreement in the following terms:

- (a) Yugoslav nationals holding valid Yugoslav Diplomatic, Service or ordinary passports (individual or family) may travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa. Yugoslav nationals holding Yugoslav Seaman's Cards or Marine Identity books who are travelling for the purposes of their employment, and Yugoslav nationals holding travel certificates (Putni List) issued for return to Yugoslavia are also exempt from obtaining a visa.
- (b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Isle of Man" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Yugoslavia without the necessity of obtaining a visa. British subjects holding British Seaman's Cards who are travelling for the purposes of their employment are also exempt from obtaining a visa.
- (c) Nationals of either State travelling to the territory of the other State are required to comply with the respective laws and regulations in force concerning the entry, movement, duration of stay, permanent residence and employment or occupation of foreigners.
- (d) Yugoslav nationals in possession of passports as defined in sub-paragraph (a) and permanently resident in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, and British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and permanently resident in Yugoslavia, shall not be required to obtain exit and re-entry visas for the country of their permanent residence under the conditions, and for the period, prescribed in the regulations of each contracting party.

- (e) The competent authorities of Yugoslavia on the one hand and of the United Kingdom, Channel Islands and the Isle of Man on the other hand reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the respective contracting parties relating to the entry or residence of foreigners.
- (f) Either Government may suspend temporarily the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy or national security, and any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. Yugoslav nationals travelling to the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above and British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this agreement.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
T. W. GARVEY

No. 2

*The State Secretary for Foreign Affairs of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

No. 8151

Vaša Ekselencijo,

Beograd.

29. aprila 1969.

Čast mi je da potvrdim prijem pisma Vaše Ekselencije od 29.IV 1969. godine br. 44, koje glasi:

“Čast mi je da obavestim Vašu Ekselenciju da je, u cilju olakšavanja putovanja izmedju Ujedinjene Kraljevine i Jugoslavije, Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske spremna da zaključi sa Vladom Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije Sporazum koji bi sadržavao sledeće odredbe:

- a/ Jugoslovenski državljani koji poseduju važeće jugoslovenske diplomatske pasoše, službene pasoše i pasoše /individualne ili porodične/ mogu putovati iz bilo kojeg mesta u Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Severne Irske, Ostrva u Lamanšu i Ostrvo Man bez obaveze pribavljanja viza. Jugoslovenski državljani koji poseduju pomorske knjižice i brodarske knjižice, kada putuju u profesionalne svrhe, kao i jugoslovenski državljani koji poseduju putne isprave /putni list/ izdate za povratak u Jugoslaviju takodje ne moraju pribavljati vize.

- b/ Britanski državljani koji poseduju važeće pasoše koji na vrhu korica imaju natpis " Britanski pasoš ", a na donjem delu natpis " Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Severne Irske " ili " Džersi " ili " Gernsi i njegova zavisna područja " ili " Ostrvo Man ", a u pasošu podatke o državljanstvu nosioca pasoša, na primer, " Britanski državljanin " ili " Britanski državljanin, gradjanin Ujedinjene Kraljevine i kolonija ", ili " Britanski državljanin, gradjanin Ujedinjene Kraljevine, Ostrva i kolonija ", mogu putovati iz bilo kojeg mesta u Jugoslaviju bez obaveze pribavljanja viza. Britanski državljani koji poseduju britanske pomorske knjižice, kada putuju u profesionalne svrhe, takodje ne moraju pribavljati vize.
- c/ Državljan jedne od država koji putuju na teritoriju druge države moraju se pridržavati važećih zakona i propisa koji se odnose na ulazak, kretanja, dužinu boravka, stalni boravak, zaposlenje ili bavljenje određenom delatnošću stranaca.
- d/ Jugoslovenski državljani koji poseduju pasoše kako je određeno u podparagrafu a/, a koji stalno borave u Ujedinjenoj Kraljevini, Ostrvima u Lamanšu i Ostrvu Man i britanski državljani koji poseduju pasoše kako je određeno u podparagrafu b/, a koji stalno borave u Jugoslaviji ne moraju pribavljati izlaznu vizu i vizu za ponovni ulazak u zemlju njihovog stalnog boravka. Ta lica mogu napustiti zemlju svog stalnog boravka pod uslovima i za vreme predviđeno propisima svake Strane ugovornice.
- e/ Nadležne vlasti Jugoslavije, s jedne strane, i nadležne vlasti Ujedinjene Kraljevine, Ostrva u Lamanšu i Ostrva Man, s druge strane, zadržavaju pravo da odbiju ulazak ili boravak na svojoj teritoriji svakom licu koje te vlasti smatraju nepoželjnim ili da inače nema pravo na ulazak na osnovu opšte politike odnosnih Strana ugovornica koja se odnosi na ulazak i boravak stranaca.
- f/ Svaka Vlada može privremeno staviti van snage gore navedene odredbe u celini ili delimično iz razloga javne politike ili nacionalne bezbednosti i o svakom takvom stavljanju van snage odmah obaveštava Vladu druge strane, diplomatskim putem.

2. Odredbe ovog Sporazuma ne primenjuju se na jugoslovenske državljane koji putuju na teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjene Kraljevine, sem onih koji su navedeni gore u podparagrafu a/ i britanske državljane koji ne poseduju pasoše navedene u podparagrafu b/.

3. Ako su gornji predlozi prihvatljivi za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, čast mi je da predložim da ovo pismo i odgovor Vaše Ekselencije u ovom smislu, predstavljaju Sporazum između dve Vlade po ovom pitanju, koji stupa na snagu petnaest dana posle datuma koje bude nosilo pismo Vaše Ekselencije u odgovoru na moje pismo, a kasnije ga može otkazati svaka Vlada obaveštavajući drugu Vladu pismenim putem trideset dana unapred ".

Čast mi je obavestiti Vas, Ekselenciju, da su za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije gore navedene odredbe prihvatljive i da prema tome Vaše pismo od 29. aprila 1969. godine i ovaj odgovor predstavljaju Sporazum o ukidanju viza između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske.

Primate, Ekselenciju, izraz mog iskrenog poštovanja.

M. TEPAVAC

[Translation of No. 2]

No. 8151

Belgrade.

Your Excellency,

29 April, 1969.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 44 of the 29th of April, 1969 which reads:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and that accordingly your note of the 29th of April, 1969 and this reply constitute an agreement on the abolition of visas between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

M. TEPAVAC

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*